

麥慶祥編譯

實用航海日誌

· 英漢對照 ·



香港萬里書店出版

ENGLISH—CHINESE

A Practical Ship's Log Book

by Mak Hing Cheung

2
41

• 英 漢 對 照 •

實用航海日誌

ENGLISH—CHINESE

A Practical Ship's Log Book

by Mak Hing Cheung

麥慶祥編譯 • 香港萬里書店出版

PUBLISHED BY
WAN LI BOOK COMPANY

486, KING'S ROAD, 2/F.,
HONG KONG

Published June 1971

• 英漢對照 •

實用航海日誌

麥慶祥編譯

出版者：香港萬里書店

香港北角英皇道486號三樓

(P. O. BOX 15035, HONG KONG)

電話：H-712411 & H-712412

承印者：中國編譯印務公司

香港銅鑼灣屈臣氏工業大廈A座11樓

定價：港幣四元

版權所有 • 不准翻印

(一九七一年六月印)

編輯大意

(1) 本書為適應航海駕駛員之需要而編譯。中英文對照，使讀者便於閱讀，並可依照其記寫方法記寫航海日誌。

(2) 本書乃根據日本福田春吉所著之“英文航海日誌其他書方”及古山修郎所著“英文航海日誌之書方”兩書編譯而成。

(3) 本書之名詞、術語，均採用簡明而最通用者。

(4) 本書取捨之間，難免掛漏，尚希高明有所指正。

麥慶祥謹識

一九六六年十月於香港

I. KINDS AND PARTICULARS

1. Kinds of Log Book	2
2. Rules for Dealing With and Writing Up the Log Books	4
3. Matters to be Entered in the Log	8

II. PRACTICAL EXAMPLE

1. Departure and Arrival	28
(1) Preparation	28
(2) Proceed to the Sea	28
(3) Entering Port	30
(4) Anchoring	32
(5) Using Engine	32
(6) Pilot	34
(7) Quarantine	34
(8) Signalling	36
(9) Shifting	38
(10) Draft	38
2. On the Voyage	42
(1) Steering	42
(2) Beam Distance	42
(3) Log	42
(4) Look Out	44
(5) Fog	44
(6) Sounding	46
(7) Bearing and Landfall	48

I. 種類與項目

1. 日誌之種類	3
2. 日誌填寫規則	5
3. 日誌記載事項	9

II. 實用例句

1. 啓程與到達	29
(1) 準備	29
(2) 出海	29
(3) 入港	31
(4) 下錨	33
(5) 使用輪機	33
(6) 領港	35
(7) 檢疫	35
(8) 信號	37
(9) 移船	39
(10) 吃水	39
2. 航海中	43
(1) 操舵	43
(2) 測距	43
(3) 航程	43
(4) 瞭望	45
(5) 霧中	45
(6) 測深	47
(7) 方位與見陸	49

(8) Current and Tidal Stream	48
(9) Passing Steamers and Passage Strait...	48
(10) Treatment of Sails and Awning	50
(11) Other	50
3. Ship's Miscellaneous	54
(1) Sailor's Work	54
A. Wash Deck	54
B. Scaling and Chipping	54
C. Painting and Vanishing Work	54
D. Cleaning	56
E. Other	58
(2) Quartermaster on Duty	58
(3) Carpenter's Duty	60
(4) Officer's Watch	62
(5) Fire and Boat Drill	62
(6) Corrected Ship's Clock	64
A. Advanced Clock	64
B. Returned Clock	64
C. Other	66
(7) Received and Shifted	66
A. Mail Matter	66
B. Bunkering	66
C. Water	68
D. Other	70
(8) Cargo Work	70
A. Preparation for Cargo Work	70
B. Starting Cargo Work	72
C. Resumed and Stopped	72
D. Shifting and Finish Cargo	74
E. Other	76

(8) 海流及潮流	49
(9) 越過輪船與通過海峽	49
(10) 帆及帳篷之整理	51
(11) 其 他	51
3. 船上雜務	55
(1) 水手職務	55
A. 洗滌甲板	55
B. 削 銹	55
C. 髹 漆	55
D. 掃 除	57
E. 其 他	59
(2) 舵工職務	59
(3) 木匠職務	61
(4) 駕駛員值班	63
(5) 消防與救生艇演習	63
(6) 船鐘之改正	65
A. 撥快鐘	65
B. 撥慢鐘	65
C. 其 他	67
(7) 收取與遷移	67
A. 郵 件	67
B. 燃 料	67
C. 水	69
D. 其 他	71
(8) 起落貨工作	71
A. 準備起落貨工作	71
B. 開始起落貨工作	73
C. 再開工與停工	73
D. 遷移與裝卸完畢	75
E. 其 他	77

4. Personal Affairs	78
(1) Holiday and No Work	78
(2) Engagement and Discharge	78
(3) Stowaway and Deserter	80
(4) Birth and Death	80
(5) Sickness and Wound	82
(6) Other	84
5. State of Weather	86
(1) Wind and Rain	86
(2) Fog and Snowing etc.	86
(3) Seas and Swells	88
(4) Weather and Other	88
6. Various Accident.....	92
(1) Bad Weather	92
(2) Leaking	94
(3) Collide	96
(4) Ground.....	98
(5) Fire	98
(6) Cargo Work	100
(7) Anchor and Chain	100
(8) Steering Gear	102
7. Docking Jobs	104
(1) Docking and Undocking	104
(2) Docking Work	106
(3) Anchor and Chain	106

4. 人 事	79
(1) 例假與休息日	79
(2) 聘用與解僱	79
(3) 偷渡者與逃船者	81
(4) 出生及死亡	81
(5) 疾病與負傷	83
(6) 其 他	85
5. 天氣狀況	87
(1) 風與雨	87
(2) 霧與雪等	87
(3) 海浪與暗湧	89
(3) 天氣及其他	89
6. 各種事故	93
(1) 不良天氣	93
(2) 漏 水	95
(3) 碰 撞	97
(4) 擱 淺	99
(5) 火 警	99
(6) 貨物工作	101
(7) 錨與鏈	101
(8) 舵 機	103
7. 塢中雜務	105
(1) 入塢與出塢	105
(2) 塢內工作	107
(3) 錨與鏈	107

III. Appendix

- 1. Nomenclature and Abbreviation112
- 2. Description of the Weather127
- 3. Example of the Ship's Log132

III. 附 錄

1. 術語與零字	112
2. 天氣分類	127
3. 航海日誌例頁	132

I. KINDS AND PARTICULARS

種類與項目

1. Kinds of Log Book

Log books required by law to be used by Master, Chief officer and Officer on duty of every ship, and in the forms approved by the shipping company or Marine Office.

Therefore every day any the events that has happened must be recorded in various log books by the Master, Chief officer or Officer on watch, and then on completion of the voyage the log books must be submitted to the superintendent of the shipping company or surrendered to the Marine Office for justification and approval.

Kinds of log book are as following:

- (1) Deck log book
- (2) Ship's log book
- (3) Official log book
- (4) Abstract log book

1. 日誌之種類

每一船之船長、大副或當值駕駛員，必須根據法例使用各種日誌。其格式係由船務公司或海事行政官署所規定。

所以每日無論發生任何事情，必須由船長、大副或當值駕駛員分別記錄在各種日誌內，以便航程終結時呈送船務公司之總管或海事行政官署察核。

日誌之種類如下：

- (1) 甲板日誌
- (2) 航海日誌
- (3) 公用日誌
- (4) 撮要日誌

2. Rules for Dealing With and Writing Up the Log Books

Log books are recording all the events happened during the ship at anchor or underway, and also usually required to be produced in evidence in cases of official enquiry into accidents.

Therefore the time and all events recorded therein must of truth and correctly recorded.

When a mis-entry has been made in the log book, a block line should be drawn through that part.

The correct entry with the initial should be made near or under that part—no erasures or cuts shall be made.

Rules for dealing with and writing up the log book are as follows:

(1) The Deck Log Book

The deck log book is installed either in the bridge, chart room or a convenient place on deck, and all the occurrences arising during the watch are to be recorded by the officer on watch.

(2) The Ship's Log Book

The ship's log book is to be kept and written up by the Chief officer.

Therefore every day, Chief officer shall copy all the particulars from the deck log book into the log, and also enter any other necessary matters

2. 日誌填寫規則

日誌爲紀錄航行中或停泊時所發生之一切事情，亦爲意外事件之呈堂證據。

所以紀錄一切事情與時間，必須真實和正確，如有錯誤，切勿塗污，僅將錯誤之句，劃上黑綫，並將改正之文字註於其旁。

各種日誌填寫規則如下：

(1) 甲板日誌

甲板日誌通常係放置於駕駛台或海圖室或其他當眼處，以便值班駕駛員隨時記載當值時所發生之一切事情。

(2) 航海日誌

航海日誌乃大副所保管與填寫，因此每日大副必須抄錄甲板日誌記載之事項，如有遺漏應即填補並親自簽